

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

TUCUMAN

296

IL T I C I O

Maestro MARÍA LUISA RUIZ Escuela Nº 6

-Fojas 10

1^{er} Envío

OBSERVACIONES

Expediente Nacional N.º 6 Julio Julio 1921

Supersticiones relativas a fenómenos naturales

a) Dicen los naturales de este lugar que cuando el cielo está tapado con nubes cirrus es porque ha muerto un angelito.

Cuando corre viento anachado es porque ese viento anacha el alma de una persona mayor que ha muerto.

Si corre una estrella (exhalación) no se debe señalar con el dedo porque la estrella viene a esa dirección a caer y se debe decir "Dios te quise" para evitar una desgracia.

Si se prepara una gran tormenta con viento y rayos, para evitar que llegue a un lugar se visto volcar un mortero (objeto de madera) para moler maiz y ponerle la boca para el lado donde amenaza y hacerle dar vueltas hasta que se disipe por completo la tormenta. O otros ves hacer cruces de cenizas en el patio.

Para evitar la caída de rayos es muy común cubrir los espesos con trapos negros y no pararse en las puertas con trapos blancos.

Hacer un sape y tirarlo el viento arriba atrae la lluvia.

Cuenta D. Feliciano Ochoa natural de este lugar, que del centro de la quinta de naranjos del Sr. Feliciano Diaz, anciano rico, se levantaba una lampara muy alta por las noches, esto hizo ver a varios amigos, diciendo que esa "luz mala" indicaba el sitio donde D. Feliciano no tenía enterrada, tinajas llenas de plata.

Plantas

El ciprés y la hiedra dicen que anuncian ruina en una casa por esto nadie las tiene. El paraíso atrae el rayo. El romero trae muerte.

Arboles

El fíca-flor, si es casi negro anuncia luto; si es de color rosa igualmente el quechupí (hiente ros). Cuando grita una lechuza contestarle "Creo en Dios no en vos" para evitar la muerte que anuncia con su lúgubre canto.

Cuando un perro se anacha con el gato anuncia desgracia para el que lo ha mirado.

El gato es considerado como animal malo, dicen que tiene siete pelos del diablo en la cola, por eso es malo dormir cerca

de él. Cuando este animal se lava la cara para lado donde miran la cara llegan risitas.

Las mariposas negras son temidas por mal agüero: Cuenta la niña N.N. que días antes de haber sufrido una grave enfermedad ella y varios de su familia y que fue hasta curada llegaron con multitud de mariposas que volaban hasta de bajo de la cama que por mas que las perseguían, no se retiraron hasta después de mucho tiempo.

Qd) Dicen que para sanar a los perros de la puticilla se le coloca por algunos días un collar de marlos.

Es muy práctico para curar del mismo mal a las gallinas se les atraviza el pericarpio con una pluma sacada del ala derecha y que todos los días hay que hacerla dar vueltas hasta que salga el mal por el canuto de la pluma.

Qf) O la muerte de un angelito los concurrentes al velorio se embriagan, bailan dos o tres días: al angelito lo visten con baton blanco le colocan alas de papel para que llegue al cielo y le ponen en las manos y en la boca flores para que les lleven para los Angeles del cielo por enrique.

Cuando muere una persona mayor se rezan los 9 noches en la friza del muerto, que no se debe hacer durante este tiempo; se coloca una mesa y en ella un vaso con agua, para que durante esas noches tome agua el alma; el agua como disminuye por la evaporación, dicen que al alma del difunto la toma. Todos los concurrentes al entierro, rezaban embriagados, cantando como si volvieran de una fiesta.

Qg) Esta boboria que pertenece al Eugenio "La boboria" cuentan los vecinos, que los canarrabes están unidos por el "Familiar" así le llaman al duende, que se presenta en forma de un perro negro grande, que ronda de noche las cañas, evitando el robo en tiempo de cosecha: cuando este sale los perros aullan y las personas se encierran de miedo. Este Familiar, dicen que tiene trato con el dueño del ingenio, a quien ha vendido el alma, que se entrega cuando muere.

D^{ca} Maria de Fenypa de 85 años de edad, natural de este lugar,
 narra lo siguiente sobre la existencia de una Salamanca, en
 el arroyo Chihimayo: Dice que siendo joven fue en compa-
 ñia de amigas y un hermano a bañarse allí, temiendo vol-
 vieron a reunirse en un sitio donde los sauces caían dentro
 del agua formando una cascata, cuando de repente sintieron
 músicas, cantos, gritos de risas y golpes de mano, luego vieron
 que las aguas se abrieron, invitándolas a entrarse, después de
 escuchar largo rato, el hermano quiso entrarse para apre-
 der lasuperias que allí enseñan las brujas pero una vez dentro
 tienen que vender el alma a los diablos y brujas por esto
 no lo dejaron bajar, dicen que sintieron un momento estas
 algazanas de bailes y músicas dentro del arroyo y luego se re-
 tiraron. Varias personas más aseguran que era verdad pero
 hoy ha desaparecido.

Maria Cuira Pura

Canción Nacional N.º 6. Etléico Julio 1921
Comisión cantada por las compañías de indios durante el
gobierno del Sr. Bautista Bascany.

De Kules nungo traigo una flor de alhelí
Si viva Pamaño que pueblo infeliz
De Kules nungo traigo una flor.
Viva Bascany el gobernador
Con mi tarjeta bordada
con hilo de cordón
Que viva Bascany y el Sr. Olem

Relaciones para gatos, chacareras, aires, etc.

Quieres que no me quieras
Pero es mentira.
¿Cómo si no me quieras
No te retiras?
La naranja nunca verde
El tiempo la maduro
Mi corazón nació libre
¿el tiempo lo cautivo
En el campo hay una flor
Que se llama la coruña
El hombre que a mi me quiera
No hay venir con mosquitas
¿Es aquella nube negra
Que viene del las del monte
En esa te ves retrato
Las onzas como guarda-monte.
Quiero y no quiero querer
No que es querido no quiero
He querido sin querer

Y estoy sin querer quinda

Tidalitas

Me puse en el alto
Por verlo parar,
Y al ver que no paraba
Me senté a llorar.

Un torpe de velo
Y un negro crepón,
Cubierta mi alma
Y mi corazón.

No porque yo cante
Lloran que estoy alegre,
Yo soy como el cisne
Que cantando muere:
Casi como el cisne
Que canta y se muere
Casi son los amores
Cuando dos se quieren.

De aquel sero verde
Quisiera tener
La flor del olvido
Para no querer. X
Nana del viento
Ogna sin cerar
Y de mis ojos lágrimas,
De tanto llorar.

Maria Luisa Ruiz

Enciclopedia Nacional N.º 6 México Julio 1921

Bailes Criollos

El bailecito - Se baila de la manera siguiente: una pareja colocadas al frente y en distinta dirección, avanzan bailando hacia delante hasta el lugar del compañero, con movimientos de pañuelo, luego vuelven hacia tras, hasta quedar en su sitio, cambian de lugar y ejecutan los mismos movimientos, al quedar cada uno en su sitio hacen un saludo al centro, se dan la espalda y hacen otro hacia fuera; colocan el pañuelo en el hombro y con castañetas, dan una vuelta redonda y quedan en su lugar: luego se baila la primera parte para terminar.
La música de este se encuentra en el 1.º Álbum del Profesor Andrés Bazarista.

El malambo - Es bailado por dos o tres hombres, con castañetas acompañan los zapatos, que lo hacen por tiempos según la variedad de zapatos que los bailarines sepan, dura más o menos tiempo el baile. La música es muy emotiva, sólo tiene una parte.

Estos bailes son ejecutados por criollos, cuyo traje es de colores vivos, anchos, pañuelo de color al cuello, peinado de dos trenzas (simba) y con una vincha en la cabeza. Los hombres con chiripa hechos de ponchos, calzonillos con blondas, con camisas sin sacos, un tirador adornado con monedas de plata, un poncho al hombro, un pañuelo al cuello, y un chambergo de anchas alas y un látigo y grandes espuelas.

María Luisa Ruiz

5
Comida Nacional N° 6 Julio 1925

Juegos Populares

13o Cas rieras de gallos. Es un juego tan común y muchas personas viven de él. Consiste en enseñar a pelearse dos gallos puros, que deben criarse de esta manera; cada 10 horas darles de comer y beber y el día de la riera, mantenerlos en ayunas. Llegado el momento de la riera se les coloca espuelas de metal y se los sueltan en el sitio preparado, comienzan los ataques con las patas alas y pico, termina cuando el más valiente hiera o mata o lo hace desbarar del sitio al cobarde, demostrando el triunfo con su canto coronado. En este juego los postores, para

grandes sumas de dinero

Cas tabiadas. Llaman así a un juego que lo hacen con la tapa de un animal muerto, en esta se marcan dos caras una de suerte y otra de pérdida. dos individuos colocados al frente a distancia de 3 a 4 metros tira uno, frente al otro. La tapa desde esa distancia si cae de la cara de suerte gana la partida el que tiró de ese lado. Se forman bandos y se hacen grandes jugadas de dinero.

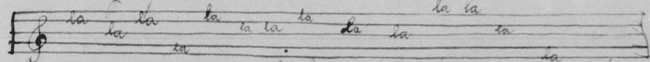
Maria Reina Quiroz.

Escuela Nacional N.º 6 Plácido Julio 1925

Costumbres Tradicionales

Para Carnaval un grupo de hombres para divertir imitan en los trajes y bailes a los indios primitivos diversion muy comun en estos pueblos de camhuata. Se vistén asi: pantalón corto y blusa de quinua floreados, en la cintura unas rebadoras y un pitul de maldra, en la cabeza un cono de plumas largas, lleno de espejitos y latas que brillen mucho y cubren la cara con una careta de trapo; como instrumentos de musica llevan un pito de metal, capas o bombos: bailan a salto al compas de un silbido, obedeciendo todos a un cacique. Montan en briosos caballos que los cuidan a proposito las monturas son enchahadas y los adornan con espejos mitas y gasos de albahacas. En los camaraks, asi se llaman al sitio que sirven para hacer una suramada de orones y quinchas de quijos, donde los comerciantes llevan sus mercaderias a vender durante la semana, alli concurren hombres mujeres, donde se embriagan, bailan, pujan y a veces hasta suceden muertes. Estos indios ayudan a la policia a guardar el orden, ellos no se embriagan. Componen sus versos y estas comparsas van a casa de comerciantes a cantar con el fin que les den dinero.

Para sacar a los Santos en procesion hacen asi: Hay una Virgen de Mercedes en el lugar de San Molino su dueño el Sr. Mora se hace una gran procesion, el 23 de Setiembre se cumen todos los dias en su casa y se amanecen relaudola y bailando y tomando al amanecer del 24 la trasladan a peso hasta Concepcion, llevan banderas hechas de pañuelos de seda, hacen tiros y prenden cohetes, y marchan al son de instrumentos sencillos, hechos por ellos tales como capas, bombos y latitas hechas de cañas huecas, cuyo canto es este.



Compañaron cerca de 300 personas, todas a pie, recorriendo a leguas, por la tarde en la misma forma, la vuelven a la Virgen a la casa

7

Escuela Nacional N.º 6 Yltimo Julio 1921

Fantasmas y Duendes

En esta Villa de Concepcion vive un señor Tiburcio Lopez de 125 años cuenta lo siguiente: Que un día lo convidaron unos amigos para ir al monte a pasear, dice que tenian que pasar un río y al pisar el agua, le apareció una vuita en forma de hiena y se sentó en el anca de la mula. Este señor siguió su camino y llegó a la casa, la desensilla, a pocas horas murió el animal.

Una mañana ^{dice} se levantó temprano, y fue a la culla del fuego levanto una lata con bragas, cuando sintió que le pegaron en la mano y lo hicieron tirar la lata. Buscando vio un bulto chico, sacó el cuchillo hizo una cruz reverto y el duende desapareció.

El duende perseguía a una niña llamada Juana, que vivía con la madre; todas las noches tenían que ir a fuera a buscar una estera, para hacer la cama, una de esas noches se abido y la invito a la madre para que la acompañara; el duende que estaba en la puerta esperándola le dijo "aquí la traigo" En la cabeza traigo la estera y le entregó a la niña.

Este señor vivía en compañía de otro que tenía una casa con varias habitaciones una de esas, nadie la abría y siempre lo veían entrar con carne pero no sabían para quien era; un día se enfermo este señor y murió despues de las 9 noches; abrió la puerta la ^{3ra} para saber que había cuando se apareció un chico con lana arrastrando y los ojos encendidos la señora se desmayo; este era el diablo que tenía relación con el señor muerto. Al volver en si. contó lo que había

visto la Sra

Escuela Nacional N.º 6 Ulises Gullis 1921

Origen: La Jirama

Melancólicas cantadas y bailadas por Moras en sus camarines.

Para bailar el gato
 Han de ser cuatros
 Dos muchachas bonitas
 Dos mazos guachos,
 Las guitarras y las voces
 Van a tu cama
 Corderete del que canta
 Pulida carne
 Estando de centinela
 Me vienen a reberar
 Veinte y cinco granaderos
 Un cabo y un oficial
 Montonero soy señor
 Lo no niego por mi pasión
 Mas vale ser montonero
 No salvaje traidor.

Manuela B Ruiz

9

Herida Nacional S. C. 27 de Julio 1931

Remedios

ii) La fruta de la daga es útil para las señoras que carecen de leche. La sabia de la mora, sirve para baños de personas enfermas a la sangre. La ruma es una planta que chupando su tallo vierte agua: esto dicen que chupaban los ejércitos en tiempo de Bozas cuando salían a campañas a falta de agua. Para el dolor de oídos se quema un poco de pelos de vicuña y se entra en el oído. La lana negra quemada sirve para hacer oler a las personas nerviosas y calma la ira. El guano de paloma, sirve para hacer madurar los granos de la piel. La tela de araña sirve para hacer cicatrizar las heridas. Cuando un niño está empachado (indigestado) se hace un té de canela de perro y se les da de tomar. La gallina negra herbida sirve para curar a los enfermos del corazón. Del tallo del cardo santo se saca una sustancia amarilla que sirve para curar el mal de ojos.

Manuel B. Ruiz

Revista Nacional N.º 6 Julio 1921

Casamientos

Los casamientos se festejan dando vivas, haciendo tiros, durante el trayecto dan vueltas alrededor de los novios con una botella de vino en la mano y haciendo obligos, es decir de la misma botella exigen tomar a todos mientras van de galope prendiendo gueras de cohetes el acompañar los novios. Los invitados llegan a la casa donde hay preparado pasteles empanadas y damas blancas con vino, para empezar el baile que consiste en gatos, chacareras, aires que se bailan con castañas y relaciones.

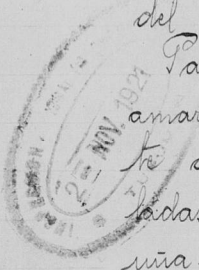
Manuela B. Ruiz

Escuela Nacional N.º 6 Tlaxico Octubre 1921



Curanderismo

De las hojas del arbusto chio y del duraznillo se preparan tisanas buenas para la colitis. De la menta del cerro para calmar dolores de estomago. Del brote de higuera se hacen té con almidon de trigo y azucar quemada para la disenteria. Las hojas de ruibarbo se aplican para hinchazones. Las hojas del arbol de guaran, estendiolas sobre las sabanas y acostandose sobre ellas, curan del paludismo y los baños con esto son tambien eficaces.



Para evitar el mal de ojos, se vierte en los ojos el liquido amarillento de las hojas de cardo-santo, hierba espinosa. Igualmente del liquido que contiene la flor Santa Lucia, hierba de flores azules. Para curar las nubes de los ojos, se raspa la semilla de uña-de-vieja, suculadada herbacea y ese polvo mezclada con azucar se vierte en los ojos. De las hojas del arbol Papacho en té contra los golpes internos. Para evitar el cancer se hace el remedio siguiente: se hiere las hojas de Redondilla, luego se las unta con sebo de vela, se las raspa con alcohol y se aplica en la parte enferma. Para curar del costado (inmunonia) se hacen hervir hojas de tabaco con vinagre, se las pulveriza con aji y se las aplica en la puntada y se da de tomar agua de faveilla.

Una tisana de la legumbre oregano sirve para calmar dolores de vientre: utilizase para lo mismo las hojas del arbol laurel silvestre. La flor del arbol de sauce, de macho-selva, de uña-uña, en tisanas sirven para calmar la tos. En la misma forma se emplea las hojas del sauce lloron y del eucalipto, calabuchin, para calmar los atosques de chuchos, tomase en ayunas.

Para curar un caballo de la picadura de víboras, se le ata en el perucejo un sapo, despues de unos dias se ve al batracos curado que se hincha, sanando el caballo: si es perro el picado por el reptil se le ata el sapo en la cola. Para curar de moquillo a las gallinas, al alta se les lava la cara y boca y se las hace comer tres

puñados de cenizas.

María Luisa Ruiz

Escuela Nacional N.º 6 Eltío Octubre 1921



2

Curanderismo

Cuando un caballo se enferma con moquillo se junta ropa sucia lana, negra, sebo, aji, se hace humo y se lo hace oler. Un perro enfermo con lo mismo se hace un collar de marcos quemado y se le pone alrededor del pescuezo. A los animales vacunos, cuando le sale pizota lastimadura se prepara vinagre naranja agria, sal y se lava la parte enferma. Las hojas del mismo árbol se utilizan para curar las lepras, sarnas, picaduras de víboras, arañas y mordeduras de perros rabiosos. El atamisqui y el loconte son cáusticos, el loconte que es parte de la planta se emplea para expeler los gusanos de las lastimaduras de los animales. El mechaacán es una yerba que constituye un purgante violento.

Para picaduras de arañas se muele el llanter con vinagre sal, unto y se hace una cataplasma. Para enfermedad al corazón de 3 brotes de mato se hace té. Para la misma enfermedad cuando se desmayan se toma un terron de tierra se lo moja con vinagre y se le hace oler. La florita de cola de caballo es eficaz para las personas enfermas a los riñones, hervidas las ramas se toma por agua. El calanchin es una planta, de las hojas hervidas se da por agua, a las personas con fiebre. El quimpi es una hierba que hervida se dan baños de asiento las que sufren de hemorroides. El arca, el polio, son vegetales cuyas hojas sirven para té, para las personas que sufren al estómago. El palancho es una planta que sus hojas se utilizan

para poner en los granos o hinchazones.
La sachá-ura es una planta que se utiliza
para las enfermedades al hígado.

Manuela B Ruiz